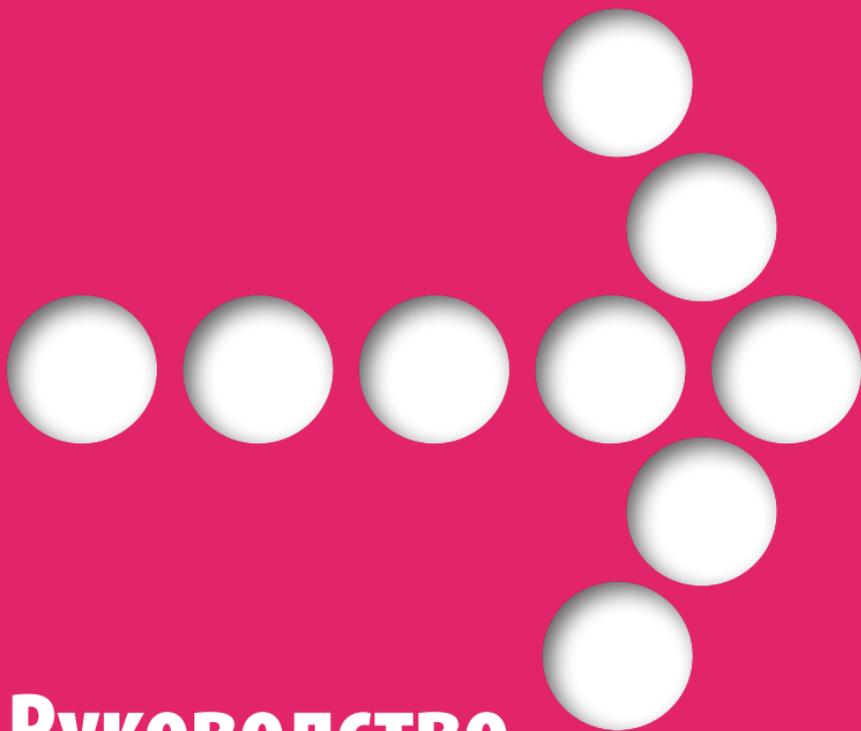


Устный перевод: как всё сделать правильно



Руководство
заказчика

Для того, кто далек от профессии переводчика, заказ устного перевода может оказаться непростой задачей.

Рекомендации в данном руководстве помогут вам сберечь нервы и получить максимально качественную услугу, уложившись при этом в бюджет.

Перевод может быть письменным и устным. В первом случае переводчик пишет, во втором — говорит.

Если вам предстоит иметь дело с текстовыми документами — например, с инструкциями для потребителей из Германии, рекламными щитами для кампании по сбыту в Аргентине или отчетами из нового филиала корпорации в Шанхае на китайском языке — то вам нужен *письменный переводчик*.

В тех же случаях, когда нужно обеспечить возможность живого общения с людьми, говорящими на иностранном языке, — например, во время экскурсии по предприятию для гостей из Мексики, на заседании правления в Японии или родительской конференции для семей из Сомали — вам потребуется *устный переводчик*.

Устный переводчик — это мост между людьми

Он необходим, когда людям, говорящим на разных языках, нужно обеспечить успешное общение друг с другом. Устный переводчик способен грамотно и эффективно воспроизвести одну и ту же мысль на двух (или более) разных языках.

Без профессионального устного переводчика не обойтись на переговорах и личных встречах. Именно он поможет донести ваши мысли и намерения до клиента, а его вопросы — до вас.

В ООН устные переводчики работают в специально оборудованных кабинках. На заводе они сопровождают иностранных гостей в цехах, переводя ваши комментарии и возникающие у визитеров вопросы. В лечебных учреждениях они помогают пациентам, на каком бы языке они ни говорили, получить необходимую помощь. А в суде устный переводчик играет важную роль, обеспечивая должное отправление правосудия.

Устного переводчика железные нервы

Устный переводчик слышит сообщение на одном языке и почти мгновенно ретранслирует ту же информацию на другом.

Хотите испытать это на собственной шкуре?

Возьмите микрофон, включите телевизор и попробуйте в реальном времени перефразировать на родном языке текст прогноза погоды или мыльной оперы.

Не отставайте — догонять времени не будет. И не оставляйте незаконченных предложений. Теперь представьте всё то же самое, но воспроизводить новый текст нужно на другом языке. Даже не пытайтесь подсмотреть незнакомые слова в словаре: на это нет времени!

От вас может зависеть жизнь ребенка. На кону может стоять сделка на миллион долларов или успешное участие компании во внешнеторговой ярмарке. И это далеко не все ситуации, когда профессионализм переводчика играет решающую роль.

Устный переводчик владеет двумя языками, а это значит, что он не только умеет говорить и писать на разных языках, но и разбирается в национальных и культурных особенностях разных стран.

Знание двух языков еще не гарантирует высокое качество перевода



Осторожно! Нанимая на устный перевод «билингва» без квалификации, вы подвергаете себя большому риску.

Причина проста: говорить на двух языках в равной степени бегло действительно можно, но так бывает далеко не всегда. Более того, немногие умеют «переносить» информацию с одного языка на другой, особенно в условиях стресса. А если такой «переводчик» не сможет отстраниться и примет сторону одного из участников переговоров, то это в итоге плохо скажется на объективности и достоверности передаваемой информации.

Профессиональный устный переводчик относится к своей работе иначе и применяет другие навыки. Он владеет разными техниками перевода, его специально обучали переводить сообщение с одного языка на другой — точно, эффективно, без запинок — чтобы ваш собеседник услышал именно то, что вы хотели сказать.

Любители и добровольцы? Нет, спасибо.

В девяти случаях из десяти «добрые самаритяне» без образования и опыта — это серьезная потеря вашего времени и денег.

В больнице обращение к родственнику без соответствующего опыта с просьбой побыть переводчиком может обернуться трагедией. Приговор преступнику могут отменить только из-за того, что при задержании переводчик не смог верно зачитать ему права. Невинные люди попадают за решетку, а преступники выходят на свободу, если в суде переводчик был некомпетентен.

Наём непрофессионального переводчика иногда даже вне закона: в некоторых штатах США (например, в Нью-Йорке и Калифорнии) к работе устного переводчика в суде или при оказании медицинской помощи запрещено привлекать детей.

«У нас в больнице нередки случаи, когда родственник или друг, которого попросили побыть переводчиком, «фильтрует» информацию, что впоследствии плохо сказывается на здоровье пациента».

*Заведующий отделением
крупного больничного комплекса*

Виды устного перевода:

1) Последовательный

При *устном последовательном переводе* переводчик говорит по очереди с другими участниками беседы, как в викторине типа «вопрос-ответ». Клиент произносит фразу, затем делает паузу. Переводчик переводит реплику и тоже замолкает, уступая очередь говорящему. Если фразы очень длинные, ему не возбраняется делать пометки в блокноте и опираться на них, чтобы не ошибиться в цифрах, именах и названиях.

Такой формат работы подходит для перевода разговоров по телефону, большинства встреч и собраний, иногда для консультаций у врача и судебных заседаний. При этом может понадобиться специальное оборудование (микрофоны и наушники), в зависимости от размера помещения.



Из-за постоянных пауз такие мероприятия всегда проходят дольше, чем обычно: время проведения переговоров может увеличиться вдвое. Не забудьте учесть это при составлении расписания.

Виды устного перевода:

2) Синхронный

Синхронный перевод — это совсем другая история. Переводчик-синхронист говорит одновременно с тем, кого переводит, отставая всего на несколько слов. Именно синхронный перевод мы слышим на заседаниях ООН, международных конференциях и в большинстве судов. Обычно переводчик находится на отдалении от говорящего (чаще всего в звуконепроницаемой кабинке), и вы слышите его голос в наушниках, либо сигнал передается через небольшой беспроводной ресивер (радиоволновый или инфракрасный).

Кроме того, переводчик-синхронист может пользоваться переносной системой с микрофоном и наушниками. Это очень удобно, если работаешь с большой группой иностранных туристов или, скажем, на шумном производстве. Если же переводчик имеет дело только с одним слушателем, то он вполне может обойтись без спецоборудования и просто нашептывать перевод собеседнику на ухо.



Поскольку синхронный перевод требует колоссальной сосредоточенности, синхронисты часто работают в паре, сменяя друг друга каждые 15-30 минут.

Виды устного перевода:

3) Перевод с листа

При *устном переводе с листа* переводчик устно переводит текстовый документ, часто без какой-либо предварительной подготовки. В этом случае от переводчика обычно требуется передать лишь основную информацию, чтобы заседание или другое мероприятие могло идти своим чередом.

В правовой системе перевод с листа может понадобиться при подготовке слушаний или для перевода представленных суду документов на иностранных языках. В медицинском учреждении пациент может захотеть получить ценные сведения из брошюры о хирургических операциях. А в учреждениях социальной защиты программные документы, описывающие стратегии развития и права подопечных, могут быть написаны на иностранном языке.



Организация, прибегающая к помощи специалиста для перевода с листа, принимает на себя **серьезные риски ответственности:**

- если пациент подписывает согласие на процедуру или услугу, плохо понимая, о чем идет речь;
- если пациент получает медицинские указания, не до конца понимая, что нужно делать.

Не рискуйте: планируйте заранее

Не полагайтесь полностью лишь на перевод с листа, а заблаговременно позаботьтесь о том, чтобы важные документы были переведены на наиболее востребованные языки (и обязательно наймите для этого профессионального переводчика).

Не менее важно заранее просмотреть и обсудить с клиентом или пациентом важные документы, прибегнув к помощи устного переводчика. Тогда вы сможете на месте ответить на все возникающие вопросы и лично убедиться, что важная информация была понята верно.

Если без перевода с листа не обойтись, заранее передайте документы переводчику, чтобы он успел подготовиться, задать интересующие его вопросы и освоить незнакомые термины.

Как найти нужного вам устного переводчика?

- Для начала определитесь с **нужным языком** (или языками). Мало просто знать, что вам необходим «китайский». На каком из наречий говорит ваш клиент — мандаринском, кантонском или хакка? На португальском говорят в Португалии, Бразилии, Кабо-Верде, Анголе и в других странах. Опытный переводчик может справиться со всеми диалектами, но если вы заранее примете во внимание, что всё это разные акценты и диалекты, ваше мероприятие пройдет без лишних сложностей. Также помните, что если язык переговоров для гостей неродной, то это еще больше усложняет задачу переводчика.

- Поставьте переводчика в известность, **где** он будет работать. Мы имеем в виду не столько страну или город, сколько обстановку и условия работы. Переводчик вам нужен для заседания суда, медицинской конференции или экскурсии по предприятию? Сообщите об этом переводчику заранее, и он объяснит, какой вид перевода — синхронный или последовательный — будет в данном случае предпочтительнее, а также сможет лучше подготовиться к работе.

Укажите тематику

Чем точнее, тем лучше. Особенно если вам требуется квалифицированный переводчик по узкоспециальной технической тематике.

В частности, не забудьте сразу же указать тему вашего мероприятия, собрания, совещания и предоставить справочную документацию, чтобы переводчик имел возможность как следует подготовиться. О чем будет идти речь: о страховании жизни, о ветеринарных процедурах или об отмыывании доходов? Если вы планируете воспользоваться какими-либо отчетными документами, слайдами, протоколами с предыдущих собраний и т.п., также не забудьте предоставить их переводчику.

«Однажды мне сказали, что на презентации речь пойдет о молочных коровах и производстве молока, хотя на самом деле говорили о корме для скота и его переработке. Но ведь это совершенно разные вещи!

Зато в другой раз, когда я был переводчиком у ребенка с очень редким заболеванием глаз, я чувствовал себя довольно уверенно, так как мне заранее сообщили название заболевания и имя специалиста, у которого он наблюдался, так что я прочел некоторые его труды и заранее хорошо подготовился».

Норвежско-английский устный переводчик

Частный переводчик или фирма?

В поисках независимого переводчика по какой-то конкретной языковой паре можно обратиться к специалисту напрямую через каталог признанной профессиональной ассоциации. В идеале искать нужно профессионала с подходящими именно вам опытом и специализацией.

Для длительных или сложных проектов лучше нанять команду из двух устных переводчиков, чтобы они могли сменять друг друга примерно каждые 15-30 минут.

Если же требуется большее количество языков и специальное оборудование (например, для проведения крупной конференции), то вам понадобится несколько команд из 2-4 человек в каждой языковой паре. В этом случае рекомендуется нанять координатора мероприятий или обратиться в переводческое агентство.



Как ни крути, устный переводчик — профессия тяжелая. Причиной ошибок чаще всего является усталость, и даже суперпрофессионалам нужно время от времени перевести дух и разгрузить голосовые связки.

Привлекайте техническое оснащение (но не забудьте его заранее проверить)

Во избежание неприятных сюрпризов, составьте техническое задание максимально подробно, а накануне важного мероприятия проведите испытания специального оборудования. Профессиональные устные переводчики — ваш главный козырь, ведь, в отличие от любителей (включая друзей и родственников с добрыми намерениями), они знают, как обращаться со специальными техническими средствами.



Имейте в виду, что вам придется также нанять (или назначить) технический персонал для обслуживания оборудования, в то время как переводчики будут заняты своей непосредственной работой.

В феврале 2007 г. началось слушание дела об установке бомб в мадридском метро с участием иностранных подозреваемых. Чтобы наушников и микрофонов хватило всем, переводчиков решили подключить напрямую к системе громкой связи суда, не проверив ее заранее. Когда переводчики начали переводить с арабского на испанский, их голоса заглушили голоса говорящих. Слушание по делу было сорвано.

«Однажды на собрании у выступающих микрофоны были, а у тех, кто задавал вопросы из зала, — не было, поэтому у себя в кабинках мы не слышали их вообще».

Немецко-английский устный переводчик

«Докладчики с презентациями в PowerPoint часто отворачиваются от стойки с микрофоном, чтобы показать что-нибудь на слайдах, поэтому иногда предпочтительнее использовать миниатюрный нагрудный микрофон».

Испанско-английский устный переводчик

«Случается так, что человек совсем ничего не понимает или имеет лишь смутное представление о смысле сказанного. Осознавая это, он пытается найти выход из сложившейся ситуации. Гораздо хуже, когда горе-переводчик с ограниченной языковой компетентностью думает, что он понял, о чем идет речь, хотя на самом деле не понял, и поэтому переводит неправильно или по крайней мере неточно».

Государственный служащий

Похоже, что нанимать профессионала — удовольствие не из дешевых...

Гораздо дороже вам обойдется срыв важного мероприятия из-за того, что вы так и не смогли понять, чего же хочет клиент или начальник. Или если вы наконец-то долетели до Индонезии, а в итоге выясняется, что ваш поставщик совсем не говорит по-английски. В отделении скорой помощи от понимания истории болезни и симптоматики порой зависит жизнь пациента.

Расценки на профессиональный устный перевод могут варьироваться в зависимости от вашего местонахождения. Обзвонив нескольких переводчиков или компаний, вы составите общее представление о среднерыночной стоимости этой услуги в вашем регионе. Но помните, что полагаться при выборе поставщика языковых услуг только на цену — себе дороже.



Устный переводчик обычно не требует оплаты своего времени, затраченного на подготовку (а это может быть 10 и даже более часов, в зависимости от поставленной задачи).

Здравоохранение:

**Устный перевод *снижает расходы,*
улучшая коммуникацию между
врачом и пациентом.**

«Когда языковой барьер мешает врачу поставить точный диагноз, он подстраховывается дополнительными анализами, — говорит Даг Грин (Doug Green) из Техасской ассоциации переводчиков в сфере здравоохранения. — Пренебрегая помощью квалифицированных переводчиков в здравоохранении и медицине, вы теряете свои деньги».

Доктор Джеймс Розк (Dr. James Rohack), бывший президент Американской медицинской ассоциации, согласен с коллегой: «Обратите внимание на то, как много в судах исков от недовольных пациентов, которые считают, что врач недостаточно ясно объяснил им смысл своих действий. Неполюценная коммуникация не только приводит к увеличению количества тестов и анализов, но и повышает вероятность возбуждения дела в суде».

Бизнес:

Устный перевод улучшает ваши итоговые показатели, обеспечивая взаимопонимание и объединяя всех в одну команду.

«Подсчитайте, сколько ваша компания уже потратила на авиабилеты, размещение, питание и досуг высокопоставленных начальников, приезжающих на важные переговоры и совещания, — говорит менеджер по маркетингу компании, входящей в рейтинг Fortune 500. — Гонорар команды переводчиков просто меркнет в сравнении с этой суммой. А ведь именно присутствие переводчиков обеспечивает адекватное общение и успешное понимание всеми участниками процесса того, что именно происходит».

«Если цель вашего собрания — поделиться важной информацией или обменяться идеями, то нанимать профессиональных устных переводчиков необходимо. Однако если встреча организуется лишь «для галочки», то, вероятнее всего, вы вполне сможете обойтись и без них», — добавляет служащий международной организации. Задумайтесь над этим.

Факторы ценообразования

- **Распространенный или редкий язык, синхронный или последовательный перевод, один переводчик или команда?**

Цена зависит от конкретных условий и требований: какие именно языки задействованы, какой перевод нужен (синхронный или последовательный), нанимаете ли вы одного переводчика или целую команду профессионалов. Закон спроса и предложения также повлияет на цену: чем более редкий язык и чем большее число переводчиков вам потребуется, тем больше придется заплатить.

- **Какова продолжительность мероприятия и организация рабочего дня?**

Время — вот главная единица измерения стоимости переводческих услуг. Помните, что часто минимальный заказ на устный перевод в суде составляет 2 часа, а иногда работа переводчика тарифицируется по половине рабочего дня или по суточной ставке.

Обязательно обсудите это со своим поставщиком языковых услуг до начала работ, согласовав все основные моменты, в том числе оплату сверхурочных часов и неустойку за аннулирование заказа.

Если время дороги до места выполнения заказа на устный перевод превышает установленный предел, то оно также тарифицируется. Сюда же включаются и транспортные расходы. В случае долгосрочного проекта будьте готовы оплатить все затраты переводчика, включая питание и проживание. Обговорите эти моменты заранее и зафиксируйте договоренности в письменном виде.

На цену может повлиять и местонахождение: если переводчику приходится работать в стране с опасной политической обстановкой или, например, в местах лишения свободы, то он может потребовать надбавку за работу в неблагоприятных условиях. А некоторые заказы требуют оплаты специальной страховки.

Профессиональные стандарты

Международный отдел Американского общества по испытанию материалов (ASTM International)

разрабатывает технические стандарты для материалов, товаров, систем и услуг. В стандарте ASTM F2089 установлены нормы качества для устного перевода и предлагаются практические рекомендации для всех, кому требуется эта услуга.

Согласно стандарту ASTM F2089, если предполагаемое время непрерывного устного перевода составит более 45 минут, рекомендуется нанять команду из 2-3 переводчиков для каждой языковой пары. Если речь идет о работе на производстве или в полевых условиях, меняется только продолжительность: 30 минут вместо 45. В случае выезда за границу не забудьте выяснить местные стандарты: в Бразилии за полный рабочий день для конференции принято считать 6 часов с 2-часовым перерывом на обед, тогда как в Европе — 7-8 часов с перерывом в 1 час.



В некоторых странах принято вести протокол работы переводчика в суде, при снятии показаний под присягой и иногда в медицинских учреждениях. Однако и здесь важно обсудить все детали заранее, в том числе права интеллектуальной собственности.

Профессиональная этика

В индустрии перевода (в том числе устного) уже давно существуют общепринятые кодексы этических норм и профессиональной ответственности.

Одним из основополагающих принципов является строгое соблюдение конфиденциальности в отношении любой ставшей известной в ходе осуществления профессиональной деятельности информации.

«Опытный профессиональный переводчик придерживается кодекса этических правил, придающего особое значение соблюдению конфиденциальности и непредвзятости, а также благоразумия и профессиональной дистанции. Возможно, кому-то эти нормы покажутся элементарными, однако они крайне важны. Так что лучше всегда пользуйтесь услугами опытных переводчиков».

Адвокат защиты, г. Майами



В США для работы в судебном производстве профессиональный переводчик может пройти сертификацию на федеральном уровне, а для работы в сфере медицины — на национальном. Кроме этого, можно получить государственную лицензию, сертификат или квалификацию. Более подробную информацию ищите на сайтах www.ncihc.org и www.najit.org.

Добровольный «помощник» без опыта и образования не может сравниться по качеству и скорости работы с профессионалом; ему неведомы профессиональные стандарты и этические нормы.

Поэтому мы настоятельно рекомендуем нанимать устных переводчиков, имеющих соответствующее образование, квалификацию и членство в профессиональных сообществах.

ata American Translators Association

© 2011 Original text by: Chris Durban

Оригинальный текст: Крис Дурбан

© 2011 Original layout by: Mark Richardson

Издательское оформление: Марк Ричардсон

www.atanet.org



LINGWELLA

WELL-DONE TRANSLATIONS ONLY

© 2015 Translation into Russian & layout by: Lingwella Translation Agency

Перевод с английского, верстка: Агентство переводов Lingwella

www.lingwella.com



Нанимая профессионального устного переводчика, вы грамотно используете языковые ресурсы для максимально точной передачи своего сообщения. Вы сохраняете и приумножаете те вложения, которые уже сделали, и значительно сокращаете риски — как для себя, так и для своих партнеров и клиентов.



American Translators Association

The voice of Interpreters and Translators



LINGWELLA

WELL-DONE TRANSLATIONS ONLY